

# Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Khra et Foradan

» Livre 1, Chapitre 12

## Fuite vers le gué

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
burning brightly	brûlait avec éclat	brûlant avec éclat
shadow rushed [...] fell	ombre noire était passé précipitamment [...] était tombé	ombre noire passa précipitamment [...] tomba
a great distance, or under the earth	de très loin ou de sous la terre	de très loin, ou de sous la terre
saw nothing [...] stumbled over	n'avaient rien vu [...] avaient trébuché	ne virent rien [...] trébuchèrent
lying as if dead	gisant comme un mort	gisant comme mort
face downwards on the grass with his sword beneath him	le visage contre l'herbe, son épée sous lui	face contre terre dans l'herbe avec son épée sous lui
[...] ordered [...] fire, [...] disappeared	avait ordonné [...] feu, [...] avait disparu	ordonna [...] feu, [...] disparut
that was now [...] age	cela s'était passé [...] auparavant	c'était maintenant il y a un bon moment
to have doubts again	éprouver de nouveaux doutes	éprouver à nouveau des doutes
but while [...] returned and stood over Frodo	mais, pendant [...] ,revint pour couvrir Frodon	mais pendant [...] revint et couvrit Frodo <sup>1</sup>
nor in league with them	et je ne suis pas davantage ligué avec eux	ni ne suis ligué avec eux
what Frodo had to tell	ce que Frodon avait à lui dire	ce que Frodon avait à dire
shook his head and sighed and called Sam to him.	hocha la tête en soupirant appelant Sam auprès de lui;	hocha la tête et soupira et appela Sam auprès de lui.
why they were not all [...], I don't know	je ne sais pas pourquoi [...] présents	pourquoi n'étaient-ils pas tous présents
I don't think they expected	je pense qu'ils ne s'attendaient pas	je ne pense pas qu'ils s'attendaient
you must trust me now	Il faut me faire confiance, maintenant	Il faut me faire confiance maintenant
while I'm away	pendant que je ne serai pas là	pendant que je ne suis pas là
Strider at last returned	Grand-Pas revint	Grand-Pas revint enfin
few now have the skill	rare sont ceux qui [...]	rare maintenant sont ceux qui [...]
the dagger-hilt	la poignée de l'arme	la garde du poignard.
his knees, and he	ses genoux; puis il	ses genoux, et il chanta

<sup>1</sup> (se pencher sur, surveiller)

putting it	la mettant	le mettant
from the pouch	de l'escarcelle	de la bourse
he crushed a leaf in his fingers.... fragrance	(il en écrasa [...] fragrance)	il en écrasa [...] fragrance
wander in the Wild	vagabondent dans les terres sauvages	vagabondent dans les Terres Sauvages
he bitterly regretted [...] and reproached	Regrettant [...] il se reprocha	Il regretta [...] et se reprocha
the commanding wish	voeux autoritaires	voeu autoritaire
some hurried food	une nourriture hâtive	quelque nourriture en toute hâte
to walk, so they divided	marcher; aussi répartirent	marcher, aussi répartirent
a southerly direction	en direction du Sud	en direction du sud
wide bend northwards	grande courbe vers le Nord	grande courbe vers le nord
the land before them	le terrain descendait	le terrain devant eux descendait
southwards	vers le Sud	le sud
they spoke little as they trudged along	ils parlaient dans leur pénible cheminement	ils parlaient peu dans leur pénible cheminement
they had seen and heard no sign	ils n'avaient observé aucun signe	ils n'avaient vu et entendu aucun signe
away in the South	loin au sud	loin au Sud
it finds the Sea	rejoindre la mer	rejoindre la Mer
hurrying back.	revenir en hâte : [...]	revenir en hâte. [...]
led away northwards	menait vers le Nord	menait vers le nord
dark trees	arbres noirs	arbres sombres
leave the cheerless [...] behind them	quitter les tristes [...] Route	laisser les tristes [...] Route derrière eux
as they went forward the hills about them steadily rose	les collines s'élevaient constamment	les collines autour d'eux s'élevaient constamment à mesure qu'ils avançaient
here and there upon heights and ridges they caught glimpses of ancient walls of stone	par-ci par-là, sur [...], ils apercevaient, à mesure qu'ils avançaient, d'anciens murs de pierre	ça et là sur [...], ils apercevaient d'anciens murs de pierre
the Troll's wood	la forêt des Trolls	le bois des Trolls
all things past, said Strider; and	du passé, dit Grand-Pas, et	dit Grand-Pas; et
many more things than I can tell	de bien d'autres choses que je pourrais dire	de bien plus de choses que ce que je peux raconter
have you often been to Rivendell	vous y avez été souvent	avez-vous souvent été à Fondcombe
both were now hidden	tous deux étaient à présent cachés	toutes deux étaient à présent cachées <sup>2</sup>
wind [...] West	vent [...] ouest	vent [...] Ouest
they had a choice between going back or climbing over it	ils avaient le choix entre un retour sur leurs pas ou l'escalade	ils avaient le choix entre rebrousser chemin ou escalader
Frodo was obliged to dismount and struggle along on foot	Frodon ne tarda pas à être obligé [...] poney et aller cahin-caha à pied	Frodo fut obligé [...] poney pour s'efforcer de poursuivre à pied
even Frodo felt better in the morning light, but	même Frodon [...] lumière matinale; mais [...]	même Frodon [...] lumière matinale, mais [...]
his hands over his eyes	la main sur les yeux	les mains sur les yeux

<sup>2</sup> On fait référence ici à la Route et la Rivière.

one great hinge	un seul gond	un seul gond massif
thirteen dwarves	treize Nains	treize nains
I had no idea we were anywhere near the place	je n'avais aucune idée que nous étions de ce côté là	je n'avais aucune idée que nous puissions être près de l'endroit
the mist before his eyes	le brouillard que Frodon	la brume que Frodo
perhaps Sam could dig something out of his memory	peut-être Sam pourrait-il trouver quelque chose dans sa mémoire	peut-être Sam pourrait-il extirper quelque chose de sa mémoire
I don't want to be neither	je ne voudrais être ni l'un ni l'autre	je ne veux être ni l'un ni l'autre
not far down the bank	non loin sur le talus	non loin en contrebas du talus
as there was now no other possible course for them to take	comme il n'y avait pas d'autre chemin possible	comme il n'y avait plus d'autre chemin qu'ils puissent prendre
until they came to a small patch of thick-growing hazels	jusqu'au moment où ils arrivèrent à un coin de noisetiers touffus	jusqu'à ce qu'ils atteignirent un petit bosquet de noisetiers touffus
they were going fast	les chevaux allaient bon train	ils avançaient vite
a light clippety-clippety-clip	un léger <i>badaboum-badaboum-badaboum</i>	un léger <i>cataclap-cataclap-cataclap</i>
clippety-clip	badaboum	cataclap
leaping with a cry through the heather	sautant par la bruyère	sautant à travers la bruyère
Dúnadan	Dunadan	Dúnadan
Elven-folk	race elfique	race Elfique
your trail upon the Road	votre trace	sur la Route
the mist	le brouillard	la brume
he felt that a shadow	il voyait une ombre	il sentait une ombre
and his face grew graver as if what he learned disquieted him	et son visage se fit plus grave comme s'il fut inquiet de ce qu'il avait appris	et son visage se fit plus grave comme si ce qu'il apprenait l'inquiétait.
my horse will not let	mon cheval ne laisserait	mon cheval ne laissera
Glorfindel smiled. I doubt [...]	Glorfindel sourit: je doute [...]	Glorfindel sourit. Je doute [...]
swift tireless feet	pas rapides et infatigables	pieds rapides et infatigables.
flask of leather	gourde	gourde de cuir
took the Road again	reprirent la route	reprirent la Route
Glorfindel still urged them and only allowed two brief halts during the day's march	Glorfindel les poussait toujours ne leur permettant que deux brèves haltes au cours de la marche de la journée	Glorfindel les poussait toujours et n'autorisa que deux brèves haltes au cours de la marche de la journée
they were only half way across the flat	ils n'étaient qu'à mi-chemin du terrain plat	ils n'avaient parcouru que la moitié du terrain plat
out of the gate of the trees they had just left rode a black rider	par l'ouverture entre les arbres [...] sortit un cavalier noir	du porche des arbres [...] surgit un cavalier noir
last lap of the Road	dernier pan de la route	Route
leaped down the hill in pursuit	s'élançèrent à sa poursuite	dévalèrent la colline à sa poursuite
the trees and rocks	des bois et des rochers	des arbres et des rochers
he looked forward again	il reporta son regard en avant	il regarda de nouveau en avant

swords were naked in their pales hands, helms were on their heads	Ils avaient dans leurs mains pâles des épées nues, des heaumes leur couvraient la tête	Des épées étaient nues dans leurs mains pâles, des heaumes couvraient leurs têtes
the long uncertain path	le sentier incertain	le long sentier incertain
Lúthien	Luthien	Lúthien
and behind them ran small shadowy forms waving flames that flared red in the grey mist	et derrière couraient de petites formes agitant des flammes rougeoyantes dans la brume grise	et derrière couraient de petites formes indistinctes agitant des flammes qui rougeoyaient dans la brume grise